

Перевод фразеологических единиц

Как известно, в лингвистической теории основными критериями *фразеологической единицы* (ФЕ) являются: раздельнооформленность, немоделированность, устойчивость и переосмысление. С точки зрения переводчика именно последний критерий является основным, так как на все промежуточные образования, частично или полностью переосмысленные, распространяются общие принципы перевода ФЕ.

Перевод образных ФЕ - одна из наиболее сложных задач в переводе. Опасность ошибки велика уже на первой фазе перевода, поскольку ФЕ зачастую омонимично свободному сочетанию слов и различить их можно лишь на основе контекста и общей логики высказывания. Ошибка ведет к грубому искажению смысла подлинника. Подобные случаи рассматриваются в статье.